



# Aurrera!

Nº 21

Marzo de 2006

Boletín Divulgativo de Nuevas Tecnologías en Informática y Telecomunicaciones

Publicado por el Gabinete Tecnológico de la DIT

## ÍNDICE

- El Entorno Colaborativo Pág. 2
- Blogs Corporativos Pág. 6
- Alboan:  
IVAP  
IDABA: Base de Datos de Traducciones Pág. 10
- Breves:  
Más Software en Euskera  
Proyecto KZ Banda Zabala Pág. 12

**C**olaboración: Concepto sobre el que se tienen que basar muchas de las actividades que se llevan a cabo dentro de un Grupo de Trabajo. En demasiadas ocasiones (y por muy diferentes motivos) resulta complicado el llevar a la práctica este concepto de la forma más eficiente posible. Los obstáculos que puede impedir su éxito suelen ser o bien Tecnológicos o bien Organizativos. Sin embargo, viendo la tendencia de las soluciones informáticas que están apareciendo últimamente en el mercado, se puede afirmar que, cada vez será más fácil el habilitar un Entorno que posibilite y facilite, por ejemplo, el intercambio de información dentro de un Grupo de Trabajo y automatice otras tareas relacionadas. Por esa razón, el siguiente paso, y el más importante, es poder contar con la participación o disponibilidad de los usuarios finales que son miembros del Grupo de Trabajo.

Siguiendo con las últimas tendencias surgidas de la Red (ya en su momento hablamos de los Blogs particulares), analizamos la situación actual de los llamados “Blogs Corporativos”, para los cuales, y según los expertos, éste puede ser su año.

En esta ocasión, con la sección Alboan pretendemos dar a conocer el Sistema de Información que alberga todas las Memorias de Traducción llevadas a cabo por el Servicio Oficial de Traducciones del IVAP (más conocido por sus siglas en Euskera: IZO). Dicho Sistema se está convirtiendo en la herramienta principal de trabajo de los Traductores, gracias a las utilidades y facilidad de uso que aporta al usuario.

Aprovechamos la última página de nuestro Boletín AURRERA para dar a conocer dos nuevas iniciativas que han surgido del propio Gobierno: la primera de ellas, a través del Dpto. de Cultura, el cual ha actualizado la lista de Software en Euskera que todos los ciudadanos tienen accesible en su página web. La segunda iniciativa, gestionada a través de la Sociedad Pública Itelazpi, permitirá a Euskadi convertirse a finales de este año en la primera región europea en posibilitar el acceso a través de Banda Ancha de cualquiera de sus ciudadanos. Haciendo realidad de esta manera la Sociedad de la Información para todos.

## EL ENTORNO COLABORATIVO



El llamado "Entorno Colaborativo" es un concepto que permite a las organizaciones coordinar proyectos en el que participan diferentes personas. Según los expertos, este tipo de soluciones interesan cada vez más porque permiten crear bases de conocimiento para compartir información y experiencias pasadas.



### DICCIONARIO

<sup>(1)</sup> **Groupware:** Software o conjunto de Aplicaciones que permiten compartir información entre usuarios de un Grupo de Trabajo, haciendo frente a la problemática de la distribución geográfica. Mediante las soluciones Groupware es posible centralizar el punto de acceso a toda la información y que ésta pueda ser consultada (así como clasificada) en base a los requerimientos de una organización o grupo de trabajo.

*"Groupware: Tecnología de la información que se utiliza para ayudar a las personas a trabajar juntas de forma más efectiva".*

(Coleman y Shapiro, 1992)

Las llamadas Nuevas Tecnologías han traído consigo cambios en la forma de trabajar e interactuar entre los miembros de un mismo equipo de trabajo. En el mundo de las Tecnologías de la Información se habla por ejemplo del término o concepto Groupware<sup>(1)</sup>, el cual permite a una organización compartir Información entre los distintos trabajadores y potenciar el conocimiento de su personal. Gracias a este concepto, y al software que lo soporta, los grupos de trabajo pueden hoy día colaborar de una manera más fácil y más rápida.

### LOS PROYECTOS

No importa el tipo de proyecto del que se trate: el manejo y la ejecución de un proyecto siempre debe ser rápido y preciso en el intercambio de toda su documentación. Ya que la cantidad y variedad de los documentos y las tareas de administración que implica un proyecto pueden llegar a ser muy complejas.

Por otra parte, a la hora de gestionar los proyectos, las organizaciones, tienen la necesidad de trabajar con un gran número de colaboradores (tanto internos como externos).



Todo ello implica un manejo complejo de documentación e información relacionada entre sí, donde la **sincronización**, el **compartir** y la **colaboración** son elementos clave.

**"El objetivo es mantener informados y actualizados a todos los miembros de un Grupo de Trabajo."**

Los documentos (o "papeles de trabajo") están constantemente evolucionando durante el tiempo que dura el proyecto y, tal y como hemos comentado antes, suelen tener múltiples usuarios a medida que el proyecto avanza. Como consecuencia de todo ello, los datos y documentos deben ser actualizados para adecuarse a los cambios y poder ser revisados más adelante por cualquier miembro del equipo para labores de soporte y/o mantenimiento.

Los tres requerimientos claves que todo Entorno Colaborativo debe tener son:

- **Repositorio centralizado** de todos los contenidos y documentos del proyecto. Los proyectos prosperarán solo si existe una "única versión de la verdad" sobre los datos y documentación del proyecto. La mejor forma de alcanzar esto es usando un único sistema centralizado de almacenamiento que además pueda ser accedido de una manera fácil.
- **Ambiente de colaboración.** El soporte para el entorno colaborativo de los participantes involucrados en proyectos es esencial para mejorar la efectividad operacional y para mejorar la eficiencia global de los proyectos. Este soporte debe ser centralizado, de fácil manejo para los Gestores del proyecto, e idealmente debe ser posible acceder a él a través de herramientas comunes y/o familiares a todos los usuarios.

- **Accesos seguros** y multi-funcionales. Poder brindar un alto nivel de seguridad, a nivel de usuario y de organización, es un aspecto clave y necesario para que estos entornos tengan éxito.

## ANTECEDENTES

Hubo una época en la que al hablar del Trabajo Colaborativo los expertos se referían básicamente a las herramientas tradicionales de mensajería, como Lotus Notes, Microsoft Exchange, Novell Groupwise, etc. Sin embargo, estas herramientas, presentes en casi todas las organizaciones, funcionan actualmente como plataformas sobre las cuales se suelen construir desarrollos específicos que facilitan de alguna manera el trabajo colaborativo. El inconveniente es que desarrollar, hoy en día, tales aplicaciones resulta cada vez más complicado.

De forma paralela, apareció una nueva generación de herramientas que agrupaban los programas de gestión de Espacios de Trabajo accesibles en modo Red (también llamados “*digital workspace*”).

En estos últimos años, el servicio de correo electrónico se ha convertido en la herramienta de comunicación más usada entre los trabajadores de cualquier organización. Razón por la cual, el servicio de mensajería ha pasado a ser actualmente en la mayoría de las organizaciones la única herramienta de colaboración utilizada por los empleados.



Sin embargo, hay que recordar que **el servicio de mensajería no es una herramienta de Colaboración, solo es una herramienta de Comunicación**. A pesar de ello, todavía existe la mala costumbre de enviar los ficheros, datos o documentos que se quieren compartir por correo electrónico, de clasificar toda la información relativa a un proyecto dentro de las carpetas personales de cada usuario, etc... ¿Pero qué pasa cuando un nuevo miembro se incorpora al

proyecto?, ¿Cómo se le transmite toda la información relacionada con el proyecto?, ¿Qué pasa cuando se busca la última versión de un documento y existen varias versiones en el buzón de correo, sin saber quién del Grupo está en posesión de la última versión?.



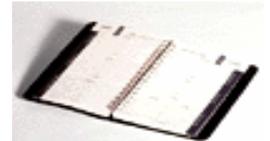
Frente a estas nuevas situaciones, el servicio de mensajería tradicional ya no se presenta como la mejor solución, lo que explica el grado de saturación al cual han llegado los servicios de correo. En esta línea, se puede decir que las nuevas herramientas de gestión de espacios de trabajo colaborativo que ya están apareciendo en el mercado, se adaptan perfectamente a los nuevos requisitos. Tanto es así que, según los expertos, éstas se convierten en la tercera capa del Sistema de Información, la cual nos va a permitir colaborar y desatascar nuestros buzones de correo.

El objetivo final de todas estas herramientas, por lo tanto, es permitir que cada persona u organización involucrada pueda:

- Mantener informados y actualizados a todos los miembros de un grupo de trabajo, sin importar las barreras geográficas o de tiempo.
- Proveer una herramienta fácil de usar.
- Capitalizar conocimientos, experiencias, creatividad e iniciativas de los distintos individuos.
- Promover la cultura del compromiso y la colaboración en los procesos de la organización.

## SHAREPOINT

Uno de los productos que se han evaluado dentro del Gobierno Vasco como herramienta de colaboración es Microsoft Sharepoint<sup>(2)</sup>. Éste se ha definido en los estándares como el medio para compartir Documentos entre usuarios (tanto internos como externos) a la hora de abordar cualquier proyecto departamental.



## DICCIONARIO

### (2) SHAREPOINT:

Relacionado con el nombre de “Sharepoint” existen distintos conceptos que de forma muy breve pasamos a comentar:

El actualmente denominado “*Windows SharePoint Services*” (WSS) tuvo en el “SharePoint Team Services” su antecesor. Es por ello que el “SharePoint Team Services” se considera la versión 1 y el WSS la versión 2 dentro de esta familia de productos.

En el caso del Gobierno Vasco, se ha hecho uso del “Windows SharePoint Services” para dar soporte a una serie de pruebas piloto (que se han llevado a cabo durante los últimos meses) y al motor del llamado “Sharepoint Portal Server” (de la versión 2).

Para acabar indicar que “Windows SharePoint Services” viene integrado en Microsoft Windows Server2003.



## DICCIONARIO

### (3) GOBIERNO VASCO:

Durante el pasado año 2005 se establecieron los requisitos que debería cumplir la herramienta colaborativa que se establezca como estándar del Gobierno Vasco. En este sentido el Departamento de Cultura (a modo de pruebas piloto) se ha encargado de poner en marcha una serie de entornos de trabajo a los informáticos del propio Departamento para evaluar la herramienta de trabajo colaborativo SharePoint.

De forma paralela, se han puesto en marcha alrededor de 10 iniciativas diferentes (todas ellas también a modo de pruebas piloto), entre las que podemos destacar las siguientes: proyecto JASO, grupo de desarrollo de Educación, grupo de desarrollo de Industria, la DIT, Itelazpi, Osteba, etc.

Según las distintas pruebas-piloto que hasta ahora se han llevado a cabo en el Gobierno Vasco<sup>(3)</sup>, podemos afirmar que la implantación de SharePoint permite:

- **Crear una visión completa del proyecto:** Ya que se accede a toda la información y/o documentos que se usan a lo largo del día. Se puede encontrar y reutilizar información puntual y relevante procedente de otras fuentes, así como identificar y tener acceso a documentos y/o proyectos de forma rápida.
- **Poner la información más relevante a disposición de los interesados:** Se puede ser más efectivo al tener acceso a información más significativa y totalmente actualizada. Las ventajas de disponer de una solución de este tipo, como hemos visto, son múltiples. Un ejemplo basta para ilustrarlo perfectamente: si la persona notificada está de vacaciones, y antes de su vuelta el documento es modificado por otro usuario, esta persona tendrá directamente acceso a la nueva y última versión, sin ninguna posibilidad de error.
- **Compartir el conocimiento con toda la organización:** Cualquier miembro del Grupo puede agregar contenido al portal. La información que un Usuario quiere publicar ante "sus lectores" debe poder publicarse de manera fácil y dinámica usando, en la medida de lo posible, el mismo medio con el que lo elaboró (p.ej. Microsoft Word).

- **Obtener el máximo rendimiento del capital intelectual:** De la misma forma en la que el autor debe estar en condiciones de publicar su información de manera completamente dinámica, los lectores destinatarios de esa información deben poder consultar esa

**"El servicio de mensajería no es una herramienta de Colaboración, solo es una herramienta de Comunicación."**

información de manera genérica, siendo su primer objetivo permitir a cualquier persona autorizada el acceder a toda la información consolidada. En este sentido, la tecnología de búsqueda permite localizar cualquier documento dentro de los recursos compartidos, sitios Web y bases de datos, en lugar de tener que empezar desde cero.

- **Crear portales personalizados:** Gracias a su flexibilidad, se puede implementar estos entornos, por ejemplo, como una Extranet, permitiendo el acceso a usuarios externos para que éstos envíen sus propios documentos y/o realizar búsquedas de documentos.
- **Automatizar los procesos:** Se puede encontrar información relevante por medio de las Alertas. Éstas avisan a los integrantes del Grupo

## CARACTERÍSTICAS

Las principales características de un entorno colaborativo se pueden agrupar en 3 bloques:

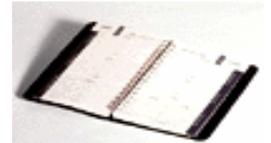
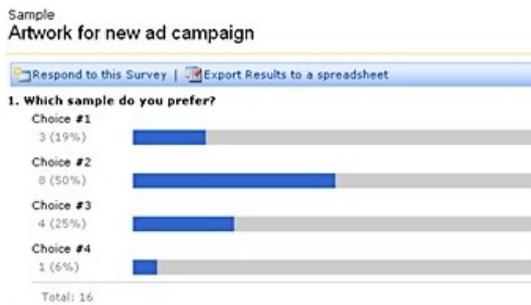
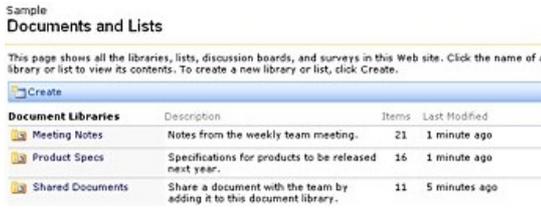
- **Autoservicio:** el proceso para crear un espacio de trabajo colaborativo debe estar al alcance de cualquier persona autorizada, sin que se requiera ningún conocimiento especial de informática, y además, que se pueda realizar en pocos minutos. La idea final es que el jefe del proyecto gestione el espacio, y pueda inmediatamente comenzar a trabajar, sin ningún otro intermediario, facilitando de esta manera el control y seguimiento del Trabajo. En este nuevo contexto, el personal informático tendrá por tarea el garantizar la calidad del servicio, la cobertura funcional, la disponibilidad 24x7 de la herramienta, etc. dejando a un lado tareas habituales

como: el proceso de creación del espacio de trabajo, su organización, la gestión de los usuarios, etc.

- **Facilidad de uso:** una vez creado el área de intercambio de Información, el conjunto de herramientas necesarias para hacer uso del trabajo colaborativo debe estar disponible para el Administrador y los usuarios participantes, como si estuviesen haciendo uso de un programa informático de tratamiento de texto o un programa de correo. Para ello se podrán publicar documentos mediante el propio navegador Web.
- **Acceso 100%:** el espacio de trabajo tiene que permitir, a todas las personas que trabajan juntas en un mismo proyecto, colaborar sin ninguna dificultad sobre la herramienta. Actualmente el medio más usado son los navegadores de Internet.

cuándo se ha agregado o modificado un documento, un sitio o una aplicación, con lo que se puede estar informado de forma casi inmediata. De la misma forma se puede estar informado de todos los sucesos acaecidos sobre un documento (quién lo ha creado, quién lo ha modificado, etc.).

Cree, seleccione, organice, edite y evalúe su propio trabajo. Por otra parte, el uso de estos entornos fomenta procesos de aprendizaje colaborativo, ya que permite mostrar a otras personas sus avances, recibiendo retroalimentación constante, resolviendo problemas o simplemente mejorar su habilidad de análisis y síntesis.



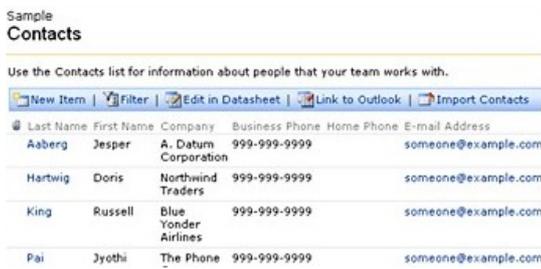
*Compartir la información es importante para los Grupos de Trabajo, ya que les permite prevenir una duplicación innecesaria del esfuerzo y les asegura que todos los miembros del equipo están utilizando la misma información (coherente y actualizada).*

• **Utilizar interfaces y herramientas de uso habitual:** Se reducen los costos de formación, ya que se usan por una parte herramientas habituales de la familia de Microsoft Office, y por otra parte, usaremos cuadros desplegables para mostrar opciones de edición y herramientas para arrastrar y colocar, que permiten personalizar el contenido y el diseño del portal. También se puede navegar a través de las carpetas y consultar cualquier información, de manera similar a como se hace en las páginas Web de Internet. Por su parte, los profesionales de TIC pueden desarrollar elementos Web para añadir nuevas funcionalidades, aplicaciones y/o servicios Web utilizando para ello herramientas como Microsoft Visual Studio .NET y Microsoft Office FrontPage2003.

En definitiva, estas soluciones permiten desarrollar actividades colaborativas para que diferentes personas trabajen por ejemplo sobre un mismo documento.

Entre las principales ventajas de este soporte tecnológico podemos destacar las siguientes:

- La **sencillez** de manejo
- La gran **flexibilidad**.
- El **control** y seguimiento de la evolución del trabajo.
- La **rapidez** y **seguridad** en el intercambio de información actualizada.



## CONCLUSIÓN

Si las organizaciones utilizasen un espacio de trabajo colaborativo real en lugar de utilizar las herramientas de grupo actuales, no sólo cubrirían a menor coste las mismas necesidades, sino que podrían además proporcionar a sus usuarios todas las ventajas que se han detallado a lo largo del artículo, y en consecuencia proporcionarían a todos sus trabajadores una verdadera herramienta de productividad colaborativa.

En definitiva, se trata de mejorar el uso que se hace de la Información que ya se dispone.

• **Reducir el tiempo de desarrollo y el costo:** Puesto que los servicios de portal básicos (tales como la opción de búsqueda, la administración de sitios, etc.) vienen configurados por defecto desde el primer instante, se puede implementar un espacio de trabajo compartido sin necesidad de realizar ningún trabajo de desarrollo adicional.

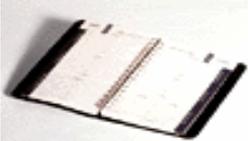
En definitiva, la información puede ser almacenada con facilidad, logrando que su autor



## BLOGS CORPORATIVOS



Los Blogs se dieron a conocer (especialmente en EEUU) en la década de los años 90. Por esa razón, no podemos decir que se trate de un concepto nuevo. Sin embargo, es ahora cuando las grandes Entidades están empezando a sopesar las ventajas de su uso a nivel Corporativo.



### DICCIONARIO

<sup>(4)</sup> **Blog:** publicación virtual, a título individual, que incluye historias publicadas con cierta periodicidad presentadas en orden cronológico inverso. Para más información se puede consultar el artículo titulado "Weblog" del Boletín Aurrera Nº 17 (marzo 2005).

<sup>(5)</sup> **Blogosfera:** se deriva de la palabra inglesa "blogosphere" y es el término bajo el cual se agrupa la totalidad de weblogs.

<sup>(6)</sup> **CEOs:** (Chief Executive Officer o Principal Oficial Ejecutivo). Es la posición más alta (en jerarquía) en una empresa o compañía.

<sup>(7)</sup> **Opinadores:** personas que hacen uso de los Blogs para plasmar sus opiniones, reflexiones o críticas sobre un tema particular.

Normalmente serán usuarios (clientes) de un producto o servicio que están descontentos y dan a conocer su enfado o malestar poniendo en entredicho el prestigio de la empresa.

**E**l uso de Blogs o Weblogs<sup>(4)</sup>, tal y como ya habíamos comentado en un artículo anterior, es una práctica muy habitual principalmente a nivel individual o particular. Sin embargo, algunas empresas ya se han lanzado a la blogosfera<sup>(5)</sup> y 2006 parece ser, según indican los expertos, el año del despegue definitivo. Por ese motivo, el reto que a día de hoy se le plantea a cualquier Responsable Informático es descubrir y **valorar las posibilidades que los weblogs ofrecen a las organizaciones y de su posible aplicación** al entorno Corporativo. Es cierto que existen sectores donde puede ser especialmente recomendable su uso (por su audiencia o por las características de sus clientes), sin embargo, en otros donde la interacción en Internet es casi nula, no tiene sentido que una organización se lance a invertir tiempo y esfuerzo en desarrollar su propio weblog corporativo.



Las Organizaciones más innovadoras ya han descubierto el enorme potencial que tienen los blogs como medio de comunicación con sus empleados y/o clientes. IBM, por ejemplo, cuenta con más de 15.000 empleados registrados en su blog central, y Sun Microsystems agrupa más de 2.000 blogs individuales en un espacio conjunto. Al igual que IBM y Sun, más de 60 grandes compañías (principalmente del ámbito tecnológico), cuentan ya con blogs corporativos o

fomentan su uso entre los empleados. A este nuevo fenómeno tampoco son ajenos los altos cargos de las empresas. Actualmente se estima que más de un 7% de los CEOs<sup>(6)</sup> norteamericanos "bloguean", cuando en 2004 la presencia de altos cargos en la blogosfera era prácticamente nula. La razón que éstos esgrimen para su uso es la facilidad que tienen para realizar las comunicaciones internas, así como su efectividad en el trato con terceros (normalmente clientes).

### ALGO MÁS QUE MARKETING

Tal y como algunas Entidades ya han podido comprobar, un Blog Corporativo, además de facilitar la comunicación con los clientes, permite incrementar la presencia de una entidad en la Red, convirtiéndose así en una herramienta comercial. La **interactividad** que ofrecen los blogs convierte a estos en una poderosa **herramienta de marketing**. En este sentido, la Consultora Gartner, prevé que en los próximos años los Blogs Corporativos evolucionen y tengan aún una mayor incidencia en la transmisión de mensajes de marketing corporativo.

Debido a la popularización de estos entornos, es posible que el marketing, tal y como tradicionalmente lo conocemos hoy en día, no sea del todo operativo en los próximos años. ¿Por qué? Porque el marketing "indirecto" de los llamados opinadores<sup>(7)</sup> está ganando cada vez más terreno, razón por la cual las empresas estarán obligadas a promover una relación más estrecha y transparente con el cliente final a través, por ejemplo, de este tipo de portales.

De todas formas, **no deben considerarse los blogs corporativos como un simple canal de ventas** o de publicidad. Eso sería crear blogs falsos ("fake blogs"), lo que echaría a perder su capacidad de comunicar y de estrechar vínculos con el cliente que busca en ellos algo más que simple

“propaganda”.

En definitiva, la empresa debe comprometerse a dar el máximo de información posible a sus lectores y a saber encajar las críticas que reciba. Ignorar las opiniones negativas puede dañar su prestigio y costar caro a la Organización.

## NORMAS DE USO

Desde el punto de vista de la Entidad, los Blogs Corporativos son un canal de comunicación con un gran poder dada su facilidad de uso y su alcance. Para poder garantizar su éxito es fundamental, entre otras cosas, establecer cual será el uso que se haga de él (definir claramente

**“Se trata de establecer unas Normas de conducta básicas basadas en la transparencia y la honestidad de todos los participantes.”**

su fin) y por otra parte, también es importante “saber leer” la blogosfera y determinar quién puede bloquear desde dentro de la empresa. Se trata en definitiva de establecer unas “**Normas de conducta**” básicas basadas en la **transparencia** y la **honestidad** de todos los participantes y garantizar así su buen funcionamiento. Todo esto, que parece lógico y sencillo, puede ser muy difícil de lograr, ya que en muchos casos, implica un cambio de mentalidad para la organización afectada, las cuales suelen basar todo su funcionamiento en el hermetismo y/o secretismo hacia el exterior. Si ese cambio de mentalidad no se produce, la blogosfera puede convertirse, seguramente, en el germen de una crisis de comunicación interna.

Como todos los Responsables Informáticos saben, la tecnología, sin procedimientos y estructuras organizacionales adicionales que posibiliten su uso, aporta poco o nada. Por ello hay que aprender a tratar con empleados que *bloguean*, fomentar el libre intercambio de opiniones en un Blog Corporativo, aprender a gestionar el *feedback* recibido de forma pública, o enseñar a la gente los beneficios de “compartir” la información, etc.

Los blogs no sólo sirven para mejorar las relaciones con los clientes y proveedores (si bien

esta es una parte muy importante). También pueden mejorar la eficacia interna de las Organizaciones, ya que los empleados pueden intercambiar conocimientos sobre un producto o idea, o consultar las novedades de un modo más informal que en la Intranet corporativa. El lenguaje coloquial y una actualización regular ayudan a capturar y mantener el interés de los lectores (tanto internos como externos) permitiendo de esta manera la retroalimentación del propio Blog.

## CANAL DE COMUNICACIÓN

La gran ventaja de los blogs respecto a otras herramientas de comunicación es que establecen **una comunicación más directa** con el cliente y/o empleado, alejada de los formalismos y de la rigidez de otros canales. Las empresas dejan oír su lado más “personal” y la comunicación unilateral deja paso al **diálogo**. Un diálogo que se traduce, por una parte, en un mejor conocimiento de lo que le preocupa al usuario que puede hacer llegar a la Entidad sus quejas o sugerencias de forma mucho más directa y, por otra, en un clima de mayor confianza entre ambos. Las Organizaciones pueden así aprovechar sus blogs para dar a conocer una idea, un nuevo producto o servicio y averiguar si despierta interés entre sus clientes. Telefónica Móviles, por ejemplo, antes del lanzamiento de su servicio de UMTS, solicitó un estudio para conocer cuál era la opinión que los usuarios estaban publicando en los blogs ya existentes en la Red. Una de las razones por las que la



empresa hizo uso de estos canales es que eran bastante más baratos que una encuesta telefónica y permitían obtener las mismas



### Blogs exitosos

*Para que un Blog Corporativo tenga éxito debe nacer con un objetivo claro y concreto. Como podemos ver en los dos siguientes ejemplos los hay de todo tipo:*

- **Randy Baseler**, vicepresidente de marketing de Boeing, utiliza su blog para dialogar sobre temas relacionados con la aviación comercial.
- **StonyField Farm**, una compañía de lácteos americana, ha decidido lanzar por ejemplo 4 blogs diferentes enfocados a sus distintos usuarios:
  - Baby Babel (para padres de lactantes)
  - Strong Women Daily News (para mujeres interesadas en cuestiones de salud)
  - The Bovine Bugle (para consumidores de productos orgánicos)
  - Creating Healthy Kids (para padres y educadores preocupados por la alimentación de los niños).



conclusiones.

Como complemento a todo lo anterior, podemos decir además que mantener un blog activo ayuda a **mejorar la imagen de la marca y su "visibilidad"** en Internet, puesto que aumenta su presencia en los motores de búsqueda.

## ¿INTERNO O EXTERNO?

A nivel Europeo, al menos hasta ahora, no suele ser habitual que las grandes organizaciones empleen este tipo de soluciones tecnológicas como herramienta de comunicación (ya sea a nivel interno o externo).

### Ejemplos de usos internos:

a) En algunos casos, se ha llegado a utilizar

como herramienta de comunicación entre los miembros de un mismo Grupo de Trabajo para la **Gestión de un Proyecto**. Publicando y categorizando de forma sencilla actas de reuniones y/o documentación de interés general. La única ventaja frente a las **herramientas específicas de gestión de proyectos** es la sencillez de instalación y de uso. Sin embargo, carece de funcionalidades básicas como el planning de proyecto, asignación de tareas y recursos, gestión documental o gestión de presupuesto.

b) El weblog se utiliza también como una herramienta más de **Comunicación**, como pueden ser los tableros de anuncios o el email corporativo. Tiene la ventaja de **no ser intrusivo**, y permite a cada empleado seleccionar o suscribirse a aquellos blogs internos que puedan serle de interés.



### EJIE

*La Sociedad Informática del Gobierno Vasco está dando actualmente los primeros pasos para poner en marcha su primer Blog Corporativo. El objetivo inicial del proyecto es poder disponer de una herramienta que permita el intercambio de conocimientos entre las diferentes áreas que componen la entidad.*



Blog	Web
IBM Guía de acceso a los blogs	<a href="http://smokey.rhs.com/web/ibm/hhbg2ib.nsf/web/index.html">http://smokey.rhs.com/web/ibm/hhbg2ib.nsf/web/index.html</a>
SUN Microsystems	<a href="http://blogs.sun.com/roller/main.do">http://blogs.sun.com/roller/main.do</a>
Bob Lutz	<a href="http://fastlane.gmblogs.com">http://fastlane.gmblogs.com</a>
Randy Baseler	<a href="http://www.boeing.com/randly">http://www.boeing.com/randly</a>
Baby Babble	<a href="http://stonyfieldfarm.com/weblog/BabyBabble/index.html">http://stonyfieldfarm.com/weblog/BabyBabble/index.html</a>
Strong Women Daily News	<a href="http://stonyfieldfarm.com/weblog/StrongWomenDailyNews/index.html">http://stonyfieldfarm.com/weblog/StrongWomenDailyNews/index.html</a>
The Bovine Bugle	<a href="http://stonyfieldfarm.com/weblog/BovineBugle/index.html">http://stonyfieldfarm.com/weblog/BovineBugle/index.html</a>
Creating Healthy Kids	<a href="http://stonyfieldfarm.com/weblog/CreatingHealthyKids/index.html">http://stonyfieldfarm.com/weblog/CreatingHealthyKids/index.html</a>
Shoomo - E-commerce	<a href="http://blog.shoomo.com/">http://blog.shoomo.com/</a>
Alfaguara - Editorial	<a href="http://www.alfaguara.santillana.es/blog.php">http://www.alfaguara.santillana.es/blog.php</a>
Diveka - Multimedia	<a href="http://blogs.diveka.com/">http://blogs.diveka.com/</a>
TopMadrid - Guía de Madrid	<a href="http://www.topmadrid.com/">http://www.topmadrid.com/</a>
Traber - Guía de viajes	<a href="http://blog.trabber.com/">http://blog.trabber.com/</a>
Sanitas (patrocinado) - Seguros médicos	<a href="http://www.bebesymas.com/">http://www.bebesymas.com/</a>
Alcalá 70 - Inmobiliaria	<a href="http://www.blog70.com/">http://www.blog70.com/</a>
NintenDOGS. - Mascota virtual	<a href="http://nintendogs.nintendo.es/blog/index.asp?lang=es">http://nintendogs.nintendo.es/blog/index.asp?lang=es</a>
Prakan Studios - Servicios informáticos	<a href="http://www.prakanstudios.com/blog/">http://www.prakanstudios.com/blog/</a>
Fon - Red Wifi	<a href="http://blog.fon.com/es/">http://blog.fon.com/es/</a>
Serenity - Película	<a href="http://www.serenity.weblogs.es/">http://www.serenity.weblogs.es/</a>
Visteadecuadamente - Tienda de ropa	<a href="http://www.visteadecuadamente.com/">http://www.visteadecuadamente.com/</a>
Basemovil - Informática móvil	<a href="http://www.elondra.com/blog/blog/">http://www.elondra.com/blog/blog/</a>
DLL - Servicios informáticos	<a href="http://dllservice.blogspot.com/">http://dllservice.blogspot.com/</a>
grupo SM - Editorial	<a href="http://blogdsi.typepad.com/">http://blogdsi.typepad.com/</a>
Alianzo - Redes sociales	<a href="http://www.alianzo.com/blogs/redessociales">http://www.alianzo.com/blogs/redessociales</a>
wysiwyg - Comunicación interactiva	<a href="http://www.weloveinternet.com/">http://www.weloveinternet.com/</a>
AXPE - Consultoría	<a href="http://www.axpe-blogs.com/">http://www.axpe-blogs.com/</a>
Salvelinus - Guías de pesca	<a href="http://www.salvelinus.com/blog/">http://www.salvelinus.com/blog/</a>
El Coleccionista - Restaurante	<a href="http://www.elcoleccionista.net">http://www.elcoleccionista.net</a>
Territorio Creativo - Comunicación	<a href="http://etc.territoriocreativo.es/etc">http://etc.territoriocreativo.es/etc</a>
Camyna - Tecnologías de la información	<a href="http://www.camyna.com/wordpress/">http://www.camyna.com/wordpress/</a>

**Ejemplos de usos externos:**

a) Se puede aprovechar la automatización de la distribución de contenidos vía RSS y usarlo como "Sala de Prensa", tal y como hace la empresa Nokia<sup>(8)</sup>. De todas formas, existen herramientas más adecuadas para este fin.

"Los Blogs Corporativos son un Canal de Comunicación con un gran poder para el Entorno Corporativo."

b) Se puede usar el Blog como "espejo" de la Entidad (Blog Corporativo propiamente dicho), el cual nos permitirá acercarnos a los clientes y/o usuarios finales. Pero no todas las empresas (por muy diferentes motivos) pueden estar preparadas para aportar la transparencia que estos canales de Comunicación nos exigen. Como ejemplo podemos citar el weblog de GM<sup>(8)</sup> o los de SAP<sup>(8)</sup>.

c) El weblog también se suele emplear como herramienta de marketing con el que demostrar el liderazgo en una determinada disciplina y conseguir además un buen posicionamiento en los buscadores. Efectivamente, los buscadores dan especial relevancia al contenido de los blogs (por su estructura, su frecuente actualización y los numerosos links entrantes y salientes que albergan), pero esta es una ventaja que irá disminuyendo según se generalice su uso.

## EL INCONVENIENTE

A la hora de adquirir un nuevo dispositivo tecnológico o hacer uso de un servicio, normalmente se pide consejo a alguna persona de confianza a la que se considera experta en ese tema. Cuando no es posible contactar con una persona cercana, lo más sencillo es investigar en Internet y leer la opinión de algún experto en la materia, echar un vistazo a lo que se comenta en los foros de Internet, leer un análisis comparativo en alguna web, etc. La Web es cada vez más la opción preferida por los usuarios para informarse antes de tomar una decisión de compra. Según diversos estudios, Internet es ya el medio de información preferido por los usuarios americanos, por delante de la televisión, radio, prensa y/o revistas. Ello se debe a la gran interactividad que aporta Internet.

Se calcula que en 2001 se registraron 330.000 mensajes de consumidores que dejaban su opinión sobre algún producto o servicio de gran consumo. En Estados Unidos, por ejemplo, los foros de consumidores se están popularizando rápidamente y, gracias a ellos, las grandes empresas pueden obtener informes a medida sobre la opinión de sus productos (o servicios) e, incluso, sobre la puntuación que se les otorga en comparación con los productos y/o servicios de la competencia.

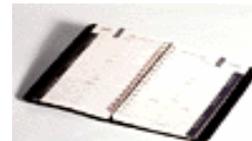
Los rumores (principalmente negativos que puede generar un usuario descontento) suelen comenzar su andadura en los Foros de opinión regentados por los propios consumidores, posteriormente, se dan a conocer en los Blogs, y por último, a través de los medios tradicionales



se difunden entre el gran público. Este es precisamente el gran inconveniente de este tipo de portales: el Rumor. Por ello, es fundamental que las empresas estén preparadas y puedan así adelantarse y tomar medidas correctivas en el ámbito de la comunicación (siendo claros y transparentes) para evitar así futuras repercusiones negativas.

## CONCLUSION

Llegados a este punto, lo único que podemos añadir para acabar es que habilitar **un canal más** de comunicación dentro de la Organización no solucionará los problemas de intercambio de información, si no van acompañados de otras mejoras (políticas transparencia, concienciación de compartir información, etc.).



### DICCIONARIO

<sup>(8)</sup> **Casos prácticos:**

**Nokia**

<http://ncsp.forum.nokia.com/csp/>

**GM**

<http://fastlane.gmblogs.com/>

**SAP**

<http://www.sap.com/community/pub/blogs.epx?logonStatusCheck=0>

En el llamado **Corporate Weblog Manifesto** se dan algunas normas sobre como afrontar la implantación y uso de los Blogs Corporativos.

<http://radio.weblogs.com/0001011/2003/02/26.html#2357>



## ALBOAN:



## IDABA: Base de Datos de Traducciones

**I**DABA (Itzulpenen Datu Basea o Base de Datos de Traducciones) es el nombre que recibe la Base de Datos o Repositorio que alberga las **Memorias de Traducciones** que ha realizado el IVAP.

## MEMORIAS DE TRADUCCIONES

Esta nueva herramienta permite almacenar lo que los expertos denominan un “corpus de traducción multilingüe paralelo alineado” y facilita la gestión de todas las memorias de las traducciones ya acabadas. La gran ventaja de esta solución con respecto a otras es que permite la segmentación de un texto a diversos niveles, y tampoco tiene limitación inicial en cuanto al número de lenguas que puede soportar (aunque normalmente serán Euskera-Español como mínimo).

Esta nueva herramienta puede realizar búsquedas dentro de las llamadas “unidades de traducción” bien por palabra o bien por palabras contenidas en una frase de la unidad de traducción. A la hora de realizar una búsqueda se pueden utilizar, entre otros elementos, operadores lógicos, de proximidad, así como caracteres comodín. A través de la opción de Búsqueda se puede visualizar también (por cada lengua seleccionada) tanto el párrafo que contiene dicha frase o unidad de traducción, como el documento original completo. Dado el gran número de resultados que podemos obtener a la hora de realizar una de estas búsquedas, se han habilitado también una serie de “filtros” que

permiten refinar la consulta y sus resultados.

Cada traducción que se incorpora al sistema, lleva asociada una serie de datos adicionales que permiten conocer entre otras cosas: la fuente de la traducción (Dpto. o Empresa que lo ha remitido), tipo de documento (Ley, Decreto, Artículo, Plan...), traductor o traductores que han intervenido en el trabajo, etc.

Esta Base de Datos (que en su primera fase ha sido empleada principalmente por el **IZO** “Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala” o “Servicio Oficial de Traductores”) se ha puesto en marcha para cumplir **tres grandes objetivos**:

- 1.-Servir de **Base de Datos** de las traducciones que realiza el IZO, especialmente de aquellas que por su trascendencia o utilidad resultan claves: Leyes y Normas estatales y europeas de carácter básico, Leyes del Parlamento Vasco, Decretos, Planes e Informes de especial trascendencia, etc.
- 2.-Permitir la creación de **Memorias de Traducción**, a partir de los documentos del repositorio previamente seleccionados o sobre aquellos que contengan en sus segmentos un conjunto de palabras o frases, sobre las que hemos realizado la consulta.
- 3.-Poner a disposición de todo el personal del Gobierno que trabaje o desee trabajar en Euskera una **herramienta de consulta** que les resuelva dos tipos de situaciones que se les puede presentar en su trabajo diario: Dudas terminológicas (o de otro tipo) relativas al euskera, y Textos en euskera de normativa básica, para su utilización en informes, etc.

Itzultzaile  
Zerbitzu OfizialaEjemplo:  
Menú de Opciones

ADMINISTRAZIOA	Fitxategiak ezabatu	Estatistikak
EGUNERATZEA	Itzulpen-burua	Jatorri-erakundea
	Saila	Erakunde-mota
	Dokumentu-maila	Dokumentu-mota
	Itzultzailea	
INPORTAZIOA	Trados, Tab	
ESPORTAZIOA	Trados Metadatuetatik	Trados Dokumentuetatik
	Tab Metadatuetatik	Tab Dokumentuetatik
KONTSULTA	Arrunta	Metadatuak hautatuta
	Dokumentuak hautatuta	

Ej. Selección de los documentos sobre los que quiero realizar una búsqueda refinada

Itzulp.	Jat. Erakundea	Dok. izena	Esped. zenbakia	Itzultzailea	Dok. maila	Dok. mota	Data	
<input checked="" type="checkbox"/>	325	Lehendakaritza	Estatutu Politikoa (aurreproiektua)		ABR/JUG	A ginduzko itzulpenak	Legea	2005-01-25
<input type="checkbox"/>	366	Ogasun Saila	Aurrezki-kutxen legea aldatzeko Lege-proiektua	04/97	ABR	A ginduzko itzulpenak	Legea	2005-01-27
<input checked="" type="checkbox"/>	367	Justizia Saila	Gizarteko bazterkeriaren aurkako Lege-proiektua	05/110	MIL	A ginduzko itzulpenak	Legea	2005-01-27

Como dato adicional, cabe destacar que a pesar de su reciente puesta en marcha, la Base de Datos alberga ya en estos momento casi 400 documentos distintos (siendo las categorías más numerosas las siguientes: Informes, Exámenes, Resoluciones, Cartas, etc.)

## ASPECTOS TÉCNICOS

La solución informática que en esta ocasión estamos comentando ha sido desarrollada por la empresa **UZEI** ([www.uzei.com](http://www.uzei.com)). Asimismo, la asistencia técnica de EJIE asignada al IVAP se ha encargado de realizar las adaptaciones necesarias para XL-Nets como para el resto de requisitos, y permitir de esta forma que sea accesible a través de la Intranet del Gobierno Vasco (JAKINA!), cumpliendo así con los estándares que en materia de Informática están vigentes.

Se puede añadir además que está desarrollada en Java (utilizando Servlets), bajo Web Logic 8 y la base de datos que soporta a IDABA es Oracle8 con Intermedia. Gracias a las posibilidades que ofrece Intermedia se ha conseguido que las búsquedas sean especialmente rápidas a pesar del gran volumen de información que se maneja.

### IMPORTACIÓN / EXPORTACIÓN

El usuario de esta nueva aplicación además de obtener datos del Repositorio, también puede aportar su “granito de arena” incorporando información.

**IMPORTACIÓN:** Para incorporar o aportar, por ejemplo, una traducción ya acabada al sistema, se pueden utilizar dos métodos:

- Partiendo de ficheros **TXT**. En este caso, habrá que delimitar cada segmento con un “retorno” (marca de fin de párrafo) y cada idioma por un “tabulador”.
- Partiendo de los ficheros **.BAK** de Trados, es

decir, desde aquellos documentos que han sido traducidos con esta herramienta TAO (“Traducción Asistida por Ordenador”).

Con estos métodos de importación, podemos reutilizar de una forma sencilla (y sin necesidad de volver a teclearlas), gran cantidad de las traducciones ya realizadas, pudiéndolas incluir en el sistema de una forma fácil y rápida.

**EXPORTACIÓN:** Para llevar a cabo la Exportación de información (operación contraria a la Importación) el sistema nos permite obtener la información en dos formatos:

- en **TXT** (delimitado por tabulaciones),
- en **TMW** (que es el formato TMX-Translation Memory eXchange- para Trados).

Así pues, si desde una exportación obtenida en TXT necesitamos pasar esa información a un documento Word, lo único que tenemos que hacer es seleccionar el texto y elegir la opción de “convertir texto en tabla”. De esta manera, dispondremos del texto perfectamente segmentado y alineado en celdas. Si por el contrario queremos utilizarlo como Memoria de Traducción (realizar el proceso inverso al anterior), tan sólo debemos incorporarlo a nuestra memoria de traducción independientemente del sistema que utilicemos (bien sea WORDFAST, TRADOS u otro).



“A pesar de su reciente puesta en marcha, la Base de Datos alberga ya en estos momento casi 400 documentos distintos.”

### ¿CÓMO TENER ACCESO?

Para aquellos usuarios interesados en tener acceso a esta nueva herramienta (por ser de utilidad para su trabajo), pueden solicitarlo a través de su Responsable Informático departamental, el cual únicamente deberá tramitar una petición M53 solicitando el Acceso a la **Aplicación R21** (que es el código interno que se le ha asignado a IDABA).



Para más información relacionada con los Sistemas de Traducción que se usan en el Gobierno Vasco se puede consultar el BOLETÍN AURRERA! Nº 12 (diciembre 2003)

### Ejemplo: Un mismo segmento en Español, Catalán, Inglés, Euskera y Francés

Sorburu-hizkuntza: ES	Xede-hizkuntza: CA	Xede-hizkuntza: EN	Xede-hizkuntza: EU	Xede-hizkuntza: FR
233. 2004-10-28 Atzerri Arazoetako Ministerioa Oinarritzko itzulpenak besterik EUROPAKO KONSTITUZIOA-ADIERAZPENAK (es/fr/en/eu/cat) MAM Oharra				
636 La Conferencia declara que, en cuanto se haya firmado el Tratado por el que se establece una Constitución para Europa, el Secretario General del Consejo, Alto Representante de la Política Exterior y de Seguridad Común, la Comisión y los Estados miembros deberían comenzar los trabajos preparatorios relativos al servicio europeo de acción exterior.	636 La Conferència declara que, quan s'haja firmat el Tractat pel qual s'establirà una Constitució per a Europa, el secretari general del Consell, Alt Representant de la Política Exterior i de Seguretat Comuna, la Comissió i els Estats membres haurien de començar els treballs preparatoris relatius al servei europeu d'acció exterior.	636 The Conference declares that, as soon as the Treaty establishing a Constitution for Europe is signed, the Secretary-General of the Council, High Representative for the common foreign and security policy, the Commission and the Member States should begin preparatory work on the European External Action Service.	636 Biltzarak hau adierazten du: Europarentzat Konstituzio bat eratzen duen Tratatua sinatu bezain laster, Kontseiluaen idazkari nagusiak, atzerri- eta segurtasun-politika erkideko goi-ordetzariak, Batzordeak eta estatu kideek atzerri-ekintzarako Europako zerbitzua prestatzeko lanei ekin beharko liketela.	636 La Conférence déclare que, dès la signature du traité établissant une Constitution pour l'Europe, le secrétaire général du Conseil, Haut représentant pour la politique étrangère et de sécurité commune, la Commission et les États membres devraient entamer les travaux préparatoires relatifs au Service européen pour l'action extérieure.



Nº 21

Marzo de 2006

¡¡BREVES!!

## Más Software en EUSKERA

Hoy en día, todos aquellos que tienen el Euskera como idioma de trabajo o como asignatura, disponen ya de distintas herramientas enfocadas al Euskera en la dirección web [www.euskara.euskadi.net](http://www.euskara.euskadi.net) (dentro del apartado “*Descarga de Software en Euskera*”): diccionarios electrónicos, correctores ortográficos, Sistemas Operativos, Paquetes ofimáticos, Software de Gestión, Sistemas OCR,...

Siguiendo esta misma línea, la Viceconsejería de Política Lingüística (VPL) del Departamento de Cultura, ha puesto al alcance de todos los interesados (en la dirección web antes mencionada), nuevas utilidades. En este caso se trata de **los plugin de 3 diccionarios**: *Diccionario Elhuyar euskara-español*, *Diccionario Elhuyar euskara-francés* y *Diccionario de Sinónimos de UZEI*.

Tanto el Software como los requisitos de Instalación de cada uno de ellos los encontraremos a modo de manual en la misma página web. Tras una fácil instalación, podremos hacer uso de estos diccionarios siempre que nos sea necesario.

Asimismo, la VPL, continuando con la línea de trabajo entorno a la “localización” de Software Libre en Euskera, ha puesto a disposición de todos los usuarios (dentro del mismo apartado) la **distribución Debian** del Sistema Operativo Linux. En esta ocasión, la versión del Gestor de Escritorio Gráfico que se ha integrado en esta distribución se corresponde con el GNOME en su versión 2.12.

En este caso las traducciones han sido realizadas por UZEI y Elhuyar, la revisión de los textos la ha llevado a cabo la VPL, los trabajos de localización han corrido a cargo de la empresa Zundan y la coordinación ha correspondido a EJIE.



Anteriormente, la VPL publicó las versiones 8.0 y 10.0 de la distribución Linux Mandrake (tal y como os adelantó el Boletín Aurrera) y que se pueden descargar también desde la misma página web. De igual forma, también está disponible en euskera el paquete ofimático OpenOffice.org.



[www.euskara.euskadi.net](http://www.euskara.euskadi.net)

## Proyecto KZ Banda Zabala

A finales de 2006, y según los objetivos del Proyecto KZ BandaZabala, el **100% de los pueblos** de la CAV contarán con banda ancha de acceso a Internet, convirtiéndose así en la primera región de Europa en extender este servicio a todo su territorio. Esta iniciativa ha hecho posible que, a día de hoy, el despliegue de la banda ancha sea del 90% (93 de los 102 municipios previstos -34 en Bizkaia, 31 en Gipuzkoa y 37 en Araba-).

Este Proyecto surgió como respuesta al estudio efectuado por el Gobierno Vasco a principios de 2004 sobre zonas de exclusión digital en Euskadi. El objetivo era llevar las tecnologías de banda ancha a zonas rurales a las que, debido a su poca rentabilidad económica, los operadores privados no llegaban. Bajo esta premisa, el Gobierno (a través de la sociedad pública Itelazpi) convocó en octubre de 2004 un concurso público para la realización de este objetivo al que se presentaron cinco licitadores, siendo adjudicado, finalmente, a la empresa **Euskaltel**.



Durante el primer año de vida de este proyecto se ha logrado que 80.000 ciudadanos residentes en zonas rurales (el 4% de la población total de la CAV) tengan acceso a Internet en igualdad de oportunidades y costes económicos que quienes viven en zonas urbanas. Para llegar a estos resultados se han invertido 8,4 millones de euros, 900 kms de red capilar de transporte y casi 100 estaciones base para difundir la señal.

La plataforma tecnológica elegida es una solución punto-multipunto vía radio llamada **WiMAX**. Ésta es soportada en una red troncal de transporte de alta capacidad (radioenlaces) conectada con la red del operador en un punto (receptor) en cada Territorio (Oiz, Jaizkibel y Zaldiaran). Una antena situada en la fachada del Baserri captará la señal de estos transmisores y, a partir de este receptor, la conexión llegará por cable al usuario. Dado el elevado coste que supondría para un usuario particular conectar su equipo a esta red, el Gobierno Vasco financia con 371 euros cada alta de conexión. Este sistema permitirá a los Baserris disponer de 2 Mbps de capacidad de acceso.

[www.itelazpi.net](http://www.itelazpi.net)

[www.kzbandazabala.net](http://www.kzbandazabala.net)

